

考研协奏曲之"纲"情篇：08考研英语翻译解析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/382/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E5_8D_8F_E5_c73_382591.htm 通过万学海文考研项目管理中心教研员将07年考研英语大纲对比，08年考研英语大纲没有实质性变化，所以学生可按部就班的学习。考研英语中，对翻译的测试在逐渐加难，但是，如果掌握好一定的词汇量和扎实的语法知识，得分还是挺容易的。下面由项目管理中心教研员具体分析一下考研英语中对翻译的考查及翻译的解题技巧。

一．08年考研英语大纲要求具体如下：考研英语中，翻译主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语资料的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中五个划线部分（约150词）译成汉语，要求译文准确、完整、通顺。这一部分要求我们在30分钟内完成，不仅需要有良好的英语基础，还需要具备扎实的汉语功底。

二．翻译部分命题趋势和特点 从近年的真题中，我们可以发现命题者有一个非常清楚的或者非常明显的趋势和导向，就是对于比较复杂的句子结构和文章的考察是加大比重了。这个体现在各个部分的题型当中，尤其以英译汉部分最为明显。所以我们的建议就是，对于08年的准备考试的同学们在备考的时候应该把更多的精力真正的放在扎扎实实提高自身英语语言能力、提高对于文章长难句和段落逻辑结构的把握上。在打下坚实的语言能力基础上，再加上一定的应试技巧和策略，才能真正在考研英语中取得好成绩。

三．翻译部分的特点 1) 从文章的题材来看，大多数都是有关政治、经济、文化、教育、科普以及社会生活等方面的内容，颇有难度。 2) 从所选文

章的文体来看，多是议论文，说明文也较多，结构都比较严谨，逻辑性也很强。3) 从具体要求翻译的句子来看，长难句占多数，不过也有一些虽然不长，但是包含一些比较难理解的词汇和结构的句子。

四．备考策略 基于考研英语翻译的特点，结合翻译实践中具体的方法，我们在这部分的备考中应该注意：

- 1) 第一，词汇量。考研的词汇考的是词汇的深度，而不是词汇的广度，也就是考查同学们能不能真正的掌握和运用这个词汇，真正在上下文中理解这个词汇。所以建议同学们不是单纯的、简单的、机械的记住词的意思，而要真正的理解词汇在上下文中的具体用法。所以词汇的复习对于考研翻译，同时对阅读有着决定性的意义，大家准备的时候第一关首先要突破词汇关。
- 2) 大家需要对文章中的长难句进行一个重点的突破。在这个过程中，具体来讲，大家应该更多的从语法分析的角度入手，分清句子的主干和修饰成分以及它们成分之间的逻辑关系，更好的理解句子。
- 3) 平时多注意英语文章的体裁的结构特点，以及各类文章的题材的表达法和术语的积累。以免在考研英语中的文章碰到自己不熟悉的文章内容的时候无从下手。
- 4) 翻译部分需要多多练习。英汉是两种不同的语言，要用汉语地道的表达出英语真正的意思，还是需要一定的功底的。

五．具体翻译方法

首先翻译的句子不是孤立的一句话，而是存在于文章中，有特定的语言环境。所以考生要先通读原文，了解文章的主题以及需要翻译的句子，译文应该符合原文所陈述的内容。然后分析所要求翻译的部分，弄清句子的主干和修饰成分，以及它们的逻辑关系，明确代词所指代的具体词或短语的，同时还要注意是否存在省略等等语法现象，明确句子的整体意

思及其在上下文中所处的地位。再次，着手翻译。就是用自己的话把作者的意思再现出来，这一点对汉语的功底要求比较高，英语习惯于用长的句子表达比较复杂的概念，而汉语则不同，常常使用若干短句，作层次分明的叙述。因此，在进行英译汉时，要特别注意英语和汉语之间的差异，将英语的长句分解，翻译成汉语的短句。具体操作过程中要注意英汉两种语言的差异，简单一些的句子能直译就直译，实在难度较大的就直译和意译结合。英语中有些长句的表达顺序与汉语表达习惯不同，甚至完全相反，这时必须从原文后面开始翻译。总之，应当尽量使译文得体。最后是复查，从某种意义上来说，这和翻译过程一样重要。检查译文是否准确地翻译出原文的意思，是否符合汉语的说法，还有一些具体的细节不要弄错，比如说数字，日期等等有无错译或漏译。希望同学们不断的扩大阅读量，读一些跟我们考研英语文章非常接近，甚至出自同一来源的文章，这样才能了解考研英语的体裁、难度，最终达到考研的要求。希望大家在考研的过程中不断积累，充实自己，必能马到成功。祝大家考研顺利！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com